

大 迦 叶 经

现代书面语
简体版

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

南无皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有 [sic.] 注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有 [] 符号处，表示在 [] 内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识(OCR)后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为<https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有〈〉符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未尽理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考〈〉内的校勘文字，拟不予经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

大迦叶经

题 解

佛在王舍城迦兰陀竹林精舍期间，特别前去毕波罗窟，探望身罹重病的长老大迦叶，为其开示疗愈之方，亦即宣说具足能得神通、证菩提、趣涅槃等功德的七菩提分法。在世尊说法之后，长老大迦叶随即病愈。

根据布顿·仁钦主（བུ་སྟོན་རིན་ཆེན་གྲུབ་ 1290-1364）于《佛教史大宝藏论》（བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཚས་ཀྱི་འབྲུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆའི་མཛོད་）中所记，本经是由来自锡兰的大班智达阿难陀师利（Paṇḍita Ānandaśri circa 13th）与布顿的上师尼玛嘉参贝桑波（ལྷ་མ་ཉི་མ་རྒྱལ་མཚན་དཔལ་བཟང་པོ། circa 13th）二人合译。据此，推测本经的翻译时间约在13世纪下半叶，且可能系由巴利文译为藏文。

大迦叶经

现代语体版

༄༅། །བླ་མ་རྣམ་པུ་ལྷན་ལྷན་གྱི་སྐུ་བུ།

梵语：Mahākāśyapasūtra.

བོད་སྐད་ལྷན་ལྷན་གྱི་འོད་སྐུང་ཆེན་པོ་འི་མདོ།

藏译：'od srung chen po'i mdo/

汉译：大迦叶经

敬礼圣三宝。

如是我闻，一时，[佛陀]在王舍城迦兰陀竹林精舍。当时，长老大迦叶在毕波罗窟¹，由于身染重疾，受着逼恼与痛苦。世尊在某天甫入夜时，安住并分别观察一切法。随后，世尊莅临长老大迦叶所在之处，铺设坐垫而安坐。坐定后，世尊向大迦叶如此说道：“迦叶！你有意进食吗？受苦的情形如何呢？怎样才会痊愈呢？依靠能疗病的方法，并非无法痊愈的。”

长老大迦叶接着便禀告道：“大德²！我对于饮食已经不生爱染。〔如今〕我受重病折磨，无论病愈与否，都请赐予疗病的方法。”

〔于是世尊便开示道：〕“我将善加说此七菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃。是哪七法呢？”

迦叶！我说此正念菩提分是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃；

此外，迦叶！我说择法是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃；

此外，迦叶！我说精进是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃；

此外，迦叶！我说喜是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃；

此外，迦叶！我说轻安是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃；

此外，迦叶！我说定是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃；

此外，迦叶！我说舍是真实的菩提分。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃。

迦叶！我已经说了这七菩提分法。多加修习〔此法〕，将能获得神通、菩提与涅槃。应当修学于世尊如来所说的菩提分法。”

世尊给予如此开示后，长老大迦叶称扬赞叹世尊所言。长老大迦叶当下康复后，随即起身。长老大迦叶就此痊愈。

长老大迦叶经

注释

- 1 毕波罗窟：梵文做 Pippalī-guhā，巴利文则做 Pipalī-guhā 或 Pippalī-guh。其中，毕波罗 (pippalī-) 一词，在德格版中拼做 བི་ཕྱ་ལི，转写为 *pi-phyā-li*，藏本诸刻版的拼法则各不相同（《གཡུང་》《ལེ》བྱི་ལའི，《སྤར་》《འོ་ལ》བྱི་ལའི，《ཙ》བྱི་ལའི）。在敦煌的写本中，常能见到某一元音同时存在“有下加 -ཡ”（例如 ལྱི）以及“无下加 -ཡ”（例如 ལི）的二种型态并存的拼写法，而这一情形，可能正说明了此处各种刻版都出现了下加 -ཡ 的原因。比对以上各刻版的拼写，推测最早的藏文抄本可能拼做 བི་པ་ལི（转写为 *pi-pa-li*）或 བི་ཕྱ་ལི（转写为 *pi-pya-li*），并且译自巴利文。

又，*pippalī*- 来自它的名词型态： *pippala*，是一种树名，其他译名尚有：毕钵罗、毕钵罗。由于世尊在毕波罗树下修行成道，因此毕波罗树后来多被称为菩提树。

至于毕波罗石窟，也译为宾波罗窟、卑钵罗石室、毕波罗延石窟，略称为毕钵。该窟位于王舍城外（有说位于竹林精舍以西者。此说与本经所载吻合），与大迦叶尊者的关系密切（有者认为此窟因大迦叶尊者别名毕波罗而得名），并被视为第一次经典结集的地点。

在《昆尼母经·卷第一》中，记载了大迦叶尊者对世尊来到此窟问疾之事，可能也与本经所述内容为同一情事。是以特录于此，以资参考：

我于尔时在毕波罗石窟中卒遇小患，世尊故来问疾。但窟小身大，我即以手举此石窟令大。世尊即入为我说苦空法也。（失译人名。今附秦录。CBETA, T24, no. 1463）

- 2 大德：原文写做 བཅུན་པ་，梵文与巴利文做 *bhadanta*，古代音译为婆檀陀、波檀陀。在印度，此词专门用来指称佛菩萨或较年长的比丘；于佛经中，则常用来尊称佛陀。《根本说一切有部昆奈耶杂事》卷 19：“年少苾刍亦复不应于耆宿处唤名字氏族或云具寿。然有二种呼召之事，或云大德，或云具寿。年少苾刍应唤老者为大德，老唤少年为具寿。若不尔者得越法罪。”（CBETA, T24, no. 1451）

【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

(三)

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿
我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

《大迦叶经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

译者：圆满法藏编译委员会

审润、编辑：圆满法藏编译委员会

设计排版：王绍宇、张春静



圓滿法藏·佛典漢譯
THE KUMARAJIVA PROJECT